

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## 2 Timothée


*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®






















**Usage commercial  
interdit**

11/2018  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 Samuel	<b>1Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 Samuel	<b>2Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 Rois	<b>1R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 Rois	<b>2R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 Chroniques	<b>1Ch</b>	1 Corinthiens	<b>1Cor</b>
				2 Chroniques	<b>2Ch</b>	2 Corinthiens	<b>2Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 Thessaloniens	<b>1Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 Thessaloniens	<b>2Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 Timothée	<b>1Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 Timothée	<b>2Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 Pierre	<b>1Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 Pierre	<b>2Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 Jean	<b>1Jn</b>
Amos	<b>Am</b>	2 Jean	<b>2Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 Jean	<b>3Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles. 	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005 	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22 	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572 
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772 	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547 	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545 
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521 	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524 
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544 	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534 
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566 	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51 
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708 	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587 
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670 	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14 
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73 	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62 	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68 	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908 	

# II TIMOTHÉE

## Chapitre 1.

2 προγονων

**Litt:** Nés avant ou auparavant, (qui précède) d'où ascendants, aïeux, ancêtres (de parenté ou non) I auteur ou fondateur d'une race, d'une lignée.

✓ **Litt/MaM:** sans cesse / j'ai / la / autour - de toi / mémoire. **LgS:** je ne cesse ... de me souvenir de toi.

4 επιποθεω **Litt:** Désirer vivement (vif désir), souhaiter ardemment, aspirer.

6 αναζωπυρω **Litt:** Rallumer, (raviver, ranimer un feu) I attiser, réanimer, ré-enflammer.

8 δυναμις **Litt:** Puissance.

9 δεσμος **Litt:** Lié, enchaîné. **LgS:** Prisonnier.

✓ **Litt/MaM:** Le / ayant sauvés / nous. **LgS:** il (qui) nous a sauvés.

11 προ **Litt:** Devant, en avant, auparavant I à portée de, dans l'intérêt, de préférence etc.

13 αφθαρ-σια **Litt:** Incorruptibilité (Immortalité), sans corruption, I inaltérable, impérissable, authentique, intègre (sans fin).

15 υποτυπωσις **Litt:** Représentation, esquisse, ébauche I exemple, modèle, image.

✓ **Litt/MaM:** (Desquels / est. **LgS:** parmi eux sont.

18 ευρισκω **Litt:** Trouver, rencontrer, acquérir I obtenir, découvrir etc.

**P**aul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ par<sup>D1</sup> la volonté de Dieu, selon<sup>K2</sup> la promesse de la vie (zôé), en<sup>E3</sup> Christ Jésus,

2 à Timothée, fils (enfant/tekonon) bien-aimé :

Grâce<sup>X2</sup>, paix et miséricorde de la part de<sup>1</sup> Dieu le Père, et<sup>K1</sup> de Christ Jésus notre Seigneur !

3 Je rends<sup>E9</sup> grâces<sup>X2</sup> à Dieu, que je sers à la suite de<sup>1</sup> mes ancêtres (aïeux)<sup>2</sup>, dans<sup>E3</sup> une conscience pure<sup>3</sup>, comme<sup>O2</sup> je ne cesse de me souvenir de toi ✓, nuit et<sup>K1</sup> jour, dans<sup>E3</sup> mes prières, 4 me rappelant tes larmes, et désirant<sup>4</sup> te voir afin d'être rempli<sup>P3</sup> de joie<sup>X1</sup> ;

Α ανυποκριτος [an-upo-kritos] **Litt:** Non comédien I sans hypocrisie, non feint, non simulé, sincère.

5 gardant le souvenir de la foi (pistis)<sup>P2</sup> sans hypocrisie (non feinte/sincère)<sup>A</sup> qui est en<sup>E3</sup> toi, et qui<sup>H</sup> habita<sup>5</sup> d'abord en<sup>E3</sup> Loïs, ta grand-mère, et<sup>K1</sup> en Eunice ta mère, et qui<sup>P</sup>, j'en suis persuadé, habite aussi<sup>K1</sup> en<sup>E3</sup> toi.

6 C'est pourquoi je t'exhorte à ranimer le feu<sup>6</sup> du don (charisme)<sup>X2</sup> de Dieu qui est en<sup>E3</sup> toi, par<sup>D1</sup> l'imposition de mes mains.

\* σωφο ενισμος **Litt:** Action de rendre sage, de corriger, de réformer, d'amender I jugement sain, modération.

7 Car<sup>G1</sup> Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte (timidité)<sup>7</sup>, mais de puissance<sup>8</sup>, d'amour (agapè) et<sup>K1</sup> de sagesse (de jugement sain)\*.

8 N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi, son prisonnier (enchaîné)<sup>9</sup> ; mais souffre avec<sup>S1</sup> moi<sup>10</sup> l'Évangile, selon<sup>K2</sup> la puissance<sup>D5</sup> de Dieu ;

9 il<sup>(qui)</sup> nous a sauvés ✓, et<sup>K1</sup> nous a adressé un saint appel<sup>(vocation)</sup>, non d'après<sup>K2</sup> nos œuvres, mais selon<sup>K2</sup> son propre dessein, et<sup>K1</sup> selon la grâce<sup>X2</sup> qui nous a été donnée en<sup>E3</sup> Christ Jésus avant<sup>11</sup> les temps (kronos) éternels (aiôn).

10 Et qui maintenant a été manifestée par<sup>D1</sup> la venue (l'apparition) de notre sauveur Jésus-Christ, qui a réduit la mort (thanatos) à l'impuissance Rom 8.2, et fait briller<sup>12</sup> la vie (zôé) et<sup>K1</sup> l'immortalité (l'incorruptibilité)<sup>13</sup> par<sup>D1</sup> l'Évangile ;

11 pour lequel j'ai été établi prédicateur (héraut) et<sup>K1</sup> apôtre (envoyé), et<sup>K1</sup> enseignant (docteur) des nations (peuples)<sup>E2</sup> Act 9.15.

12 C'est aussi<sup>K1</sup> pour cela ✓ que je souffre<sup>14</sup> ces choses, mais je n'en ai pas honte, car<sup>G1</sup> je sais en<sup>(a)</sup> qui j'ai cru, et<sup>K1</sup> je suis convaincu (persuadé) qu'<sup>O1</sup>il a la puissance (capable)<sup>D5</sup> de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

13 Tiens (aie/possède)<sup>E9</sup> le modèle<sup>15</sup>, les saines paroles<sup>L2</sup> que tu as entendues de moi, dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> l'amour (agapè) qui est en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

14 Garde le bon dépôt, par<sup>D1</sup> le Saint (agios)-Esprit qui habite en<sup>E3</sup> nous.

15 Tu sais que<sup>O1</sup> tous ceux qui sont en<sup>E3</sup> Asie se sont détournés<sup>16</sup> de moi, parmi eux sont<sup>A</sup> Phygelle et<sup>K1</sup> Hermogène. Que le Seigneur accorde

16 miséricorde à la maison d'Onésiphore, parce qu'<sup>O1</sup>il m'a souvent rafraîchi<sup>17</sup> Pr 25.25, et<sup>K1</sup> parce qu'il n'a pas eu honte de ma chaîne ; mais quand

17 il est arrivé<sup>G2</sup> à<sup>E3</sup> Rome, il s'est empressé de me chercher et<sup>K1</sup> m'a trouvé<sup>18</sup>.

18 [Que le Seigneur lui donne d'obtenir (trouver)<sup>18</sup> miséricorde auprès du Seigneur en<sup>E3</sup> ce jour-là], et<sup>K1</sup> tu sais<sup>G3</sup> mieux que personne combien il a rendu service à<sup>E3</sup> Éphèse.

1 απο **Litt:** Depuis, d'après, à cause de, en vue de, loin de (au loin), à l'écart, à partir de (de la part), hors de, à la suite de (lors de), à l'aide de, auprès de.

3 καθαρος **Litt:** Propre, nette, claire I libre, sans tache, sans obstacle II non souillée, pure, nettoyée.

5 εν οικω **Litt:** Habiter dans ou parmi.

Η ητις **Litt:** Laquelle. **LgS:** et qui.

Δ δε **Litt:** mais / d'autre part. **LgS:** et qui.

7 δειλια **Litt:** Lâcheté, crainte, timidité I effroi, couardise, frayeur (peur).

10 συκακοπαθης **Litt:** Mauvais traitement, être affecté, maltraiter, I vexation, affliction, souffrance.

12 φωτιζω **Litt:** Jeter de la lumière I action d'éclairer, de mettre en lumière II briller, éclairer, illuminer.

✓ **Litt/MaM:** Pour / laquelle / (raison ou cause). **LgS:** C'est aussi pour cela.

14 πασχω **Litt:** éprouver des maux, être affecté I endurer, éprouver, supporter II souffrir.

16 αποστροφω **Litt:** Changer de sens, détourner, retourner.

17 αναψυχω **Litt:** Ranimer d'un air frais, rafraîchir I encourager, reposer, soulager.

# 2 TIMOTHÉE

## Chapitre 2.

19 [Sing] ✎  
κακοπαθεω

Litt: Supporte, souffre ou endure le mal, le mauvais, la difficulté.

✎ Litt: Afin de<sup>12</sup>.

LgS: S'il veut.

21 εον..αθλη

τις Litt: Si ...

qu'un / athlè.

LgC: Si un

athlète lutte.

21b ✎ αθλεω

Litt: Lutter,

combattre I

être un athlète,

travailler avec

peine (avec

effort), endure

de durs travaux.

24 ✎

υπομενω<sup>U3</sup>

Litt: Rester en

place, séjourner

sous, résister à,

demeurer,

soutenir I tenir

bon ou ferme

(attendre)

II supporter,

endurer,

prendre sur soi.

27 ✎ κατα

στροφή Litt:

[kata-strophè]

Bouleversement,

renversement

I dénouement,

destruction,

ruine. ☩ en 1552

Catastrophe.

28 ✎ σπου -

δαξω Litt:

Être presser

(avoir du zèle, être

actif, diligent)

I s'empreser,

s'appliquer,

s'efforcer à,

s'attacher à,

s'occuper

activement,

se hâter, traiter

sérieusement

II rechercher,

objet de soin.

30 ✎ περι

ιστημι<sup>32</sup> Litt:

Dresser autour

I<sup>(so)</sup> tenir autour

ou à l'écart,

en périphérie II

éviter, <sup>(s)</sup>écarter,

cerner, assiéger.

✎ Litt: Ils.

LgS: ceux qui

les tiennent.

✎ Litt/MàM:

Et / la / parole /



Toi donc, mon enfant (teknon/fils),

fortifie-toi dans<sup>E3</sup> la grâce<sup>X2</sup> qui est en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

2 Et<sup>K1</sup> ce que tu as entendu de moi à travers<sup>D1</sup> beaucoup de témoins, confie-le à des hommes (anthrôpos) fidèles (dignes de foi/de confiance)<sup>P2</sup>, qui seront capables de l'enseigner aussi<sup>K1</sup> à d'autres Ex 18.20-21.

3 Toi donc, endure la souffrance<sup>19</sup> comme<sup>O2</sup> un bon soldat de Jésus-Christ.

4 Aucun soldat servant à la guerre<sup>20</sup>, ne s'embarrasse des affaires de la vie (bios) s'il veut<sup>v</sup> plaire à celui qui l'a enrôlé ;

5 de même<sup>K1</sup>, l'athlète, s'il lutte<sup>21</sup>, n'est pas couronné

s'il n'a pas combattu (lutté)<sup>21b</sup>, selon les règles (les lois/légalement)<sup>4</sup>.

6 Il faut d'abord que le laboureur (cultivateur) travaille (peine),

avant de recueillir les fruits. 7 Aie l'intelligence<sup>N2</sup> de ce que je dis,

car<sup>G1</sup> le Seigneur t'a donné<sup>22</sup> de la compréhension<sup>23</sup> en<sup>E3</sup> toutes choses.

8 Souviens-toi de Jésus-Christ, issu de<sup>E5</sup> la semence (sperma) de David,

qui est réveillé (relevé/égueirô)<sup>E1</sup> d'entre<sup>E5</sup> les morts, selon<sup>K2</sup> mon Évangile,

9 dans<sup>E3</sup> lequel je souffre<sup>19</sup> jusqu'à être enchaîné (lié) comme<sup>O2</sup> un malfaiteur. Mais la parole<sup>L2</sup> de Dieu n'est pas liée (enchaînée).

10 C'est pourquoi j'endure<sup>24</sup> tout à cause<sup>D1</sup> des élus, afin qu'eux aussi<sup>K1</sup>, obtiennent le salut qui est en<sup>E3</sup> Christ Jésus, avec<sup>M3</sup> la gloire éternelle (aiôn).

11 Cette parole<sup>L2</sup> est certaine (digne de foi)<sup>P2</sup>, car<sup>G1</sup>:

« Si nous sommes morts avec<sup>S1</sup> lui<sup>25</sup>, nous vivons aussi<sup>K1</sup> avec<sup>S1</sup> lui ;

12 si nous supportons (endurons)<sup>24</sup>, nous régnerons aussi<sup>K1</sup> avec<sup>S1</sup> lui ;

si nous le renions, lui aussi<sup>K1</sup> nous reniera ;

13 si nous sommes infidèles, lui demeure fidèle<sup>P2</sup> ;

car il ne peut se renier lui-même ».

14 Rappelle ces choses, en conjurant<sup>26</sup> devant le Seigneur, de ne pas avoir de disputes de mots<sup>L2</sup>, qui ne servent<sup>v</sup> qu'à<sup>E7</sup> la ruine<sup>27</sup> de ceux qui écoutent.

15 Efforce-toi<sup>28</sup> de te présenter<sup>P</sup> devant Dieu, en homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, et qui fraye droitement (justement)<sup>29</sup> (Jér 18.15/Is 57.14)

la parole (logos)<sup>L2</sup> de vérité (alètheia). 16 Mais<sup>2</sup> écarte (tiens à l'écart/évite)<sup>30</sup> les discours vides (vains) et profanes (hors sentier)<sup>4</sup>; Tit 3.9/(1Tim 6.3 à 5)

car<sup>G1</sup> ceux qui les tiennent<sup>v</sup> progresseront toujours plus vers<sup>E</sup> l'impiété,

17 et<sup>K1</sup> leur parole (logos)<sup>L2</sup> corrompra (aura une pâture/nourriture)

comme<sup>O2</sup> la gangrène. De ce nombre sont, Philète et<sup>K1</sup> Hyménée,

18 qui se sont écartés (éloignés)<sup>31</sup> de la vérité, disant<sup>L2</sup> que la résurrection (anastasis)<sup>A2</sup> est déjà arrivée<sup>G2</sup>, et<sup>K1</sup> ils renversent la foi<sup>P2</sup> de quelques-uns.

19 Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure<sup>32</sup>, ayant<sup>E9</sup> ce sceau (signe)<sup>33</sup>: le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent<sup>A</sup> Nah 1.7/Jn 10.3; et<sup>K1</sup> que tout

ceux qui nomme<sup>v</sup> le Nom<sup>34</sup> de Christ<sup>34</sup>, s'éloigne<sup>34</sup> de l'injustice (l'iniquité)<sup>A</sup>.

31 ✎ α/στοχεω Litt: Ne pas réussir, ne pas atteindre le but, mal juger, faire fausse route I dévier, s'écarter, s'éloigner, se tromper.

32 ✎ ιστημι [istèmi] Litt: Tenir ou placer debout I tenir droit ou debout, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe ou ferme

II établir, demeurer, rester. (Note: le solide fondement en opposition ou en protection à la gangrène).

33 ✎ σφραγις [sphragis] [N. Acc. Fém. Sing.] Litt: Sceau, cachet placé sur un livre I anneau pour cacheter, empreinte d'un

cachet, sceau d'impression, marque (titre), poinçon, sceller, signe (Le sceau de Dieu: Ex 31.13/20.12/Eph 1.13-14/4.30/Rév 7.3.

Litt/MàM: ayant<sup>E9</sup> la / empreinte / celle-là. Litt: ayant cette empreinte, ce sceau ou cette marque.

34 ✎ αφ/ιστημι [aph-istèmi] Litt: Éloigner, écarter I se séparer, se retirer, se détourner, se dérober, se détacher.

▲ Litt/MàM: Parmi lesquels / sont. LgS: de ce nombre sont. ▲ Litt/MàM: Les / étant / à lui. LgS: ceux qui lui appartiennent.

▲ ✎ α/δικια [a-dikia] Litt: Injuste, violation de la justice, contre le droit (la loi), sans règle, illicite I indocile, méchant, inique.

P ✎ παρ/ιστημι<sup>32</sup> Litt: Mettre ou placer debout auprès (de) I amener devant, mettre en regard, montrer, mettre de son côté, faire

paraître, présenter, dresser II produire, fournir, se tenir à côté ou devant (assister, rapprocher) III démontrer, se livrer, être présent (là).

20 ✎ στρατευω

Litt: Servir à

la guerre, faire

campagne pour

la guerre, servir

comme soldat,

enrôler au service

militaire, partir

en expédition I

métier des armes.

23 ✎ συνεις

Litt: Rencontre,

union, jonction

(de deux fleuves)

I entendement,

compréhension,

conception,

intelligence

(de l'âme)

II perspicacité,

jugement.

25 ✎ συν<sup>S1</sup>/

αποθησκω

Litt: Mourir avec

ou ensemble.

Autre Trad.:

Si nous mourons

ensemble

ou avec lui.

26 ✎ δια<sup>D1</sup>/

μαρτυρομαι

Litt: Interdire

par sommation,

déclarer par

le témoignage,

prendre à témoin,

témoigner contre

I protester,

signifier,

contester,

dénoncer II

conjuré, adjurer.

✎ Litt/MàM:

En / rien / utile.

LgS: Qui ne

servent.

E εϋ<sup>(ετ)</sup>/E7 Litt:

Sur. (par) dessus,

sous I devant,

vers, envers,

avant II après,

auprès, d'après.

29 ✎ ορθο/

τομεω Litt:

Couper en ligne

droite, (élaguer,

tailler ou trancher

droitement

(justement) I

frayer ou ouvrir

un chemin (voie)

en ligne droite

(sans détour).

✎ [ορθος] Litt:

Debout droit

I droit, ligne

droite, tout droit,

rendre droit.

& τομη Litt:

Coupe, taille,

amputation I

trou, ouverture].

Autre Trad.:

Qui dispense,

détaillant.

◆ Les Min. et

qques Maj. ont

"du Seigneur".



# 2 TIMOTHÉE


## Chapitre 2.

**35 σκευή**  
Litt : Appareil, équipement (de mobilier ou militaire), ameublement, attirail, objet (de mobilier)  
Harnachement, agrès II arsenal, accessoire, ustensile (vase).  
**35b σκευός**  
Litt : Instrument, outil, matériel de guerre, arme, ustensile, objet de mobilier, vaisselle, vase, meuble. **Nota:** (vase: *καυχιον αγγειον, υδρια*).  
**37 ἵκασαι/απειμαι**  
Litt : Demander, (prier, supplier), obtenir ou fléchir par la prière I écarter, repousser, rejeter, refuser, absoudre, renvoyer II excuser.  
**40 ἄμωρος**  
Litt : Hébéte, sot, fou, insensé, stupide, bêta, extravagant  
I fade, insipide.

**Chap 3.**  
**47 ἄλαζων**  
Litt : Vantard, fanfaron, charlatan I imposteur.  
**50 ἄ/χαριστος**  
Litt : Sans grâce I ingrat, sans reconnaissance, déplaisant, sans remerciement, sans indulgence, désagréable.  
**51 οὗτος**  
[Pl.] Litt : Ceux-là (ceux, ceux-ci) <sup>01</sup>, ces gens <sup>02</sup>.  
**59 ἐνδύω**  
Litt : Revêtir, vêtir, s'habiller, se couvrir I entrer dans, se glisser, s'insinuer, s'engager, pénétrer II entrer dans (de la maison l'âme) de quelqu'un.  
**62 ἄγω** Litt : Conduire, mener, pousser devant soi I guider, diriger, gouverner.

20 Or<sup>r</sup>, dans<sup>E3</sup> une grande maison, il n'y a pas seulement des ustensiles (vases)<sup>35</sup> d'or<sup>r</sup> Hébr 9.4 et<sup>K1</sup> d'argent, mais aussi<sup>K1</sup> de bois et<sup>K1</sup> de terre cuite; certains<sup>M2</sup> sont pour un usage d'honneur, et<sup>K1</sup> les autres pour un usage vil.  
21 Si donc quelqu'un se nettoie<sup>36</sup> lui-même de ces choses<sup>E</sup> Mat 23.26/Pr 25.4/Is 45.9, il sera un instrument (vase)<sup>35b</sup> d'honneur Lam 4.2, sanctifié, utile au maître<sup>D3</sup>, et préparé à toute bonne œuvre. 22 Mais<sup>r</sup> fuis les passions (désirs)<sup>E8</sup> de la jeunesse, et<sup>r</sup> poursuis la justice, la foi (pistis)<sup>P2</sup>, l'amour (agapè), la paix, avec<sup>M3</sup> ceux qui invoquent le Seigneur d'<sup>E5</sup>un cœur (kar-dia) pur.  
23 Et<sup>r</sup> rejette (écarte)<sup>37</sup> les controverses<sup>38</sup> inexpérimentées<sup>39</sup> et<sup>K1</sup> insensées (extravagante/stupide/insipide)<sup>40</sup>, sachant qu'<sup>01</sup>elles font naître des querelles.  
24 Or<sup>r</sup>, il ne faut pas qu'un serviteur (esclave)<sup>D4</sup> du Seigneur ait des querelles; au contraire, il doit être doux (affable/placide) envers<sup>P5</sup> tous, propre à enseigner, supportant le mal (la méchanceté)<sup>41</sup>;  
25 instruisant (formant/enseignant)<sup>39b</sup> avec<sup>E3</sup> douceur les contredisants, ne sachant pas quand<sup>42</sup> Dieu leur donnera la repentance (méta·noïa/pensées renouvelées)<sup>43</sup> pour connaître<sup>G5</sup> la vérité;  
26 et<sup>K1</sup> pour qu'ils reviennent à leur bon sens<sup>44</sup>, hors<sup>E5</sup> du filet<sup>45</sup> du diable<sup>54</sup>, qui sous lui, les a fait prisonniers pour faire sa volonté.

**41 ἄνεξι/κακος [anéxi-kakos]** [Sing] Litt : Supporter le mauvais (les maux, la méchanceté ou la difficulté), résigner. [ἄν/εχω Litt : Avoir ou porter en haut I tenir droit ou ferme, soutenir (se [main]tenir) lever, élever II supporter, dresser etc. & κακος Litt : Mauvais I mal, méchant, maux, malheur, mauvaise qualité II malin.].  
**42 μη/ποτε** Litt : (Non/à quelle époque), (ne pas/en un temps), (non pas/quand), (non/si jamais), (de peur que/jamais).  
**ἄμη** Litt : Non, ne pas & **ποτε** Litt : Quand, dans quel temps, à quelle époque. LgS : Ne sachant pas quand.  
**43 μετα/νοια [méta-noïa]** Litt : Repentance, changement de mentalité I pensées - changées/transformées/renouvelées, conversion. ἄ **μετα**<sup>M3</sup> Litt : Changement & **νοια**<sup>N2</sup> [Pl.] Litt : les intelligences (les deux ou la double vous [intelligence, pensée]).  
**44 ἄνα/νηφω [ana-nèphô]** Litt : Se désenivrer, reprendre son bon sens, revenir à soi I ramener à la raison.

 **r**, sache<sup>G2</sup> que<sup>01</sup> dans les derniers jours, surviendront des temps difficiles<sup>46</sup>.  
2 Car<sup>G1</sup> les hommes seront égoïstes (égo-centriques)<sup>✓</sup>, amis de l'argent, vantards (fanfarons)<sup>47</sup>, hautains (arrogants)<sup>48</sup>, blasphémateurs<sup>B2</sup>, rebelles<sup>49</sup> à leurs parents, ingrats<sup>50</sup>, profane (sacrilège)<sup>51</sup>, 3 sans affection<sup>52</sup>, déloyaux (sans fidélité)<sup>53</sup>, calomniateurs (diables)<sup>54</sup>, intempérants<sup>55</sup>, cruels (brutaux)<sup>56</sup>, ennemis du bien, 4 traîtres, emportés (portés à), aveuglés d'orgueil<sup>57</sup>, amis des plaisirs (voluptés) plutôt qu'amis de Dieu, 5 ayant l'apparence de la piété, mais<sup>r</sup> reniant ce qui en fait la force<sup>D5</sup>. Éloigne-toi<sup>58</sup> aussi<sup>K1</sup> de ceux-là<sup>01</sup>. 6 Car<sup>G1</sup> ils sont de<sup>E5</sup> ceux<sup>01</sup> qui se revêtissent (s'insinuent)<sup>59</sup> dans les maisons, et<sup>K1</sup> maintiennent captives<sup>60</sup> des femmelettes<sup>61</sup> Nah 3.43 chargées de péchés et dirigées<sup>62</sup> par des passions<sup>E8</sup> diverses, apprenant 7 toujours et<sup>K1</sup> ne pouvant jamais parvenir à la connaissance<sup>G4</sup> de la vérité.  
8 Car<sup>r</sup> de même que<sup>✓</sup> Jannès<sup>A</sup> et<sup>K1</sup> Jambres<sup>B</sup> s'opposèrent à<sup>63</sup> Moïse; de même aussi<sup>K1</sup>, ces personnes<sup>02</sup> s'opposent à (se dressent contre)<sup>63</sup> la vérité,

**60 ἄχμ/άλωτεω [aikhm-alôteuô]** Litt : Conquis par la pointe (lance, trait, javelot) I tenir captif, être prisonnier ou prise de guerre, réduit à la servitude. ἄ **αχμα** Litt : pointe, javeline, lance I guerre II domination. & **άλωτος** Litt : pris, prisonnier, (facile à prendre, à conquérir) ⇒ [ **αχμ/άλωτος** ]. LgS : Maintiennent captives. V. (Captifs) Luc 4.18.  
**63 ἄνθ/ιστημι [anth'istèmi]** Litt : Contre se tenir debout I s'ériger, s'opposer, se soulever, s'élever, se placer, se dresser/contre (ou en face), faire front (face), s'établir ou se positionner/contre (être prêt, préparé) II résister, combattre. II résister, combattre.  
**A Ιαννης [Iannès]:** ἄ Aram. [Qui parle, répond, s'oppose, égare]. **B Ιαμβρης [Iambres]:** [Celui qui écume, qui s'oppose, qui se rebelle].

**E εαυτον απο τωτων**  
MAM : Lui-même / à cause de / ceux-ci.  
**36 ἄεκ/καθαίρω**  
Litt : Nettoyer, purger, purifier I ôter, enlever, effacer.  
**38 ἄζητης**  
Litt : Recherche, examiner, débat, enquête, (objet de discussion, spéculation, remise en question, controverse philosophique) I étude.  
**39 ἄ α/παιδ/ετος** Litt : Sans éducation, sans instruction, sans connaissance, inexpérimenté, ignorant. **39b ἄ παιδευω** Litt : Élever, instruire, former, éduquer.  
**45 παγιδος** [Sing] Litt : Filet, rets I lacet, piège II envelopper.  
**46 χαλεπος** Litt : Difficile I malaisé, rude (dur), pénible, incommode, fâcheux, furieux, redoutable, insupportable.  
**49 ἄ απειθης** Litt : Rebelle, désobéissant, insubordonné, impersuasif, entêté, indocile.  
**57 ἄ τυφω** Litt : Rempli de fumée, enflé ou aveuglé (de fumée, de folie, d'orgueil).  
**58 ἄ αποτρεπω** Litt : Détourner, écarter, s'éloigner I dissuader.  
**61 γυναιω - χαρια** Litt : ♀ Femmelette I petite femme, femme amoindrie (misérable/faible) II femme de peu de sens, de peu d'esprit, femme bornée, têtue.  
**III ♂ Pour les hommes:** [sans -courage, force, caractère], faible d'esprit, craintif, un hommelette.  
**✓ ἄν τρόπον δε** Litt : Celle-ci manière ou façon néanmoins LgS : Et de même que.

# 2 TIMOTHÉE

## Chapitre 3.

64 α/δοκιμος

Litt: qui n'est pas de bon aloi  
I inapte, rejeter, réprouver.

65 προ/κοπτω Litt:

Étirer (frapper auparavant), allonger I faire des progrès, avancer, progresser, accroître.

69 χειρων

Litt: Pire  
I moins bon, plus mal, plus mauvais, plus méchant.

70 ελεγχος

Litt: Preuve, démonstration, réfutation  
I convaincre, confondre  
II objet de blâme, accuser, reprocher.

71 επι/ανορθωσις

Litt: Action de redresser, amélioration, correction.

Chap 4.

75 επι/φανεια Litt:

Apparition, manifestation  
I avènement, venue.

76 ελεγχω

Litt: Faire honte dans le sens de:  
I reprendre, blâmer, réprimander, reprocher, réprouver, réfuter, convaincre d'erreur, confondre, accuser.

77 επι/τιμαω Litt:

Honorer par devoir funèbre, augmenter le prix, renchérir  
I prononcer contre, punir, blâmer, châtier, réprimander  
II sentencer, censurer, mettre à l'amende.

80 μυθος

Litt: Récit, discours  
I rumeur, mythe, fable, légende, conte fabuleux, allusion, propos, fiction  
II qui nourrit d'illusions.

hommes corrompus (perdus) d'intelligence<sup>N2</sup>, réprouvés<sup>64</sup> quant à la foi<sup>P2</sup>.

9 Mais ils ne feront pas de<sup>E7</sup> plus grands progrès<sup>65</sup>, car<sup>G1</sup> leur déraison<sup>66</sup> sera manifeste pour tous, comme<sup>O2</sup> l'a été<sup>G2</sup> aussi<sup>K1</sup> celle de ceux-là.

10 Mais<sup>\*</sup> toi, tu as suivi de près<sup>\*</sup> mon enseignement, ma conduite<sup>62</sup>, mon exposition<sup>67</sup>, ma foi<sup>P2</sup>, ma patience<sup>M1</sup>, mon amour (agapè), ma persévérance<sup>U3</sup>,

11 mes persécutions, mes souffrances, telle qu'elles me sont survenues<sup>G2</sup> à<sup>E3</sup> Antioche, à<sup>E3</sup> Iconium, à<sup>E3</sup> Lystres; persécutions que j'ai supportées<sup>68</sup>!

Et<sup>K1</sup> le Seigneur m'a délivré de<sup>E5</sup> toutes. 12 Or<sup>\*</sup>, tous ceux

qui veulent vivre (zôé) pieusement en<sup>E3</sup> Christ Jésus, seront persécutés.

13 Mais<sup>\*</sup> les hommes méchants (mauvais) et<sup>K1</sup> imposteurs<sup>\*</sup> avanceront toujours plus<sup>\*</sup> dans<sup>E7</sup> le mal<sup>69</sup>, étant égarés<sup>P1</sup> et<sup>K1</sup> égarant<sup>P1</sup> les autres<sup>\*</sup>.

14 Mais<sup>\*</sup> toi, demeure dans<sup>E3</sup> les choses que<sup>\*</sup> tu as apprises, et<sup>K1</sup> dont tu as reconnu la certitude<sup>\*</sup>, sachant de qui tu as appris; et<sup>K1</sup> parce que<sup>O1</sup>

15 depuis<sup>1</sup> l'enfance tu connais les Écrits Sacrés (les Saintes Écritures),

qui peuvent te rendre sage à Salut, par<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup>, qui est<sup>(la)</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

16 Toute Écriture (graphè) inspirée de Dieu<sup>YHWH</sup> (insufflée<sup>(soufflée)</sup> par<sup>(de)</sup> Dieu<sup>YHWH</sup>), et<sup>K1</sup> utile pour<sup>P5</sup> enseigner Ex 24.12, pour<sup>P5</sup> convaincre (réfuter)<sup>70</sup>, pour<sup>P5</sup> corriger (redresser)<sup>71</sup>, pour<sup>P5</sup> éduquer (instruire/former)<sup>72</sup> dans<sup>E3</sup> la justice<sup>\*</sup> Rom 15.4/Pr 30.13;

17 afin que<sup>12</sup> l'homme (anthrôpos/l'humain) de Dieu soit équipé (apte)<sup>74</sup> et propre (prêt/préparé)<sup>73</sup> à<sup>P5</sup> toute bonne œuvre.

Donc<sup>\*</sup>, je t'en conjure, devant Dieu et<sup>K1</sup> devant le Seigneur<sup>\*</sup> Jésus-Christ, qui doit juger les vivants (zôé) et<sup>K1</sup> les morts

(nékros), lors de<sup>K2</sup> sa venue (son apparition)<sup>75</sup> et<sup>K1</sup> de son règne:

2 prêche (proclame<sup>[V.N°85]</sup>) la parole (logos)<sup>L2</sup>, insiste en temps (kairos)<sup>E1</sup> et hors temps (kairos)<sup>E2</sup>; reprends (convains)<sup>76</sup>, censure (réprimande)<sup>77</sup>, exhorte (encourage), en<sup>E3</sup> toute patience<sup>M1</sup> et<sup>K1</sup> en enseignant (instruisant)<sup>\*</sup>.

3 Car<sup>G1</sup> il viendra un temps (kairos) où les hommes ne supporteront<sup>\*</sup> plus la saine doctrine; mais, ayant l'oreille irritée<sup>78</sup>, ils s'amoncelleront autour<sup>79</sup>

de docteurs (d'enseignants) selon<sup>K2</sup> leurs propres désirs (convoitises)<sup>E8</sup>, ils détourneront l'oreille de la vérité, et<sup>\*</sup> se tourneront vers<sup>E7</sup> des fables<sup>80</sup>.

5 Mais<sup>\*</sup> toi, sois sobre (vigilant) en<sup>E3</sup> tout, endure la souffrance<sup>19</sup>, fais l'œuvre d'un évangéliste, accompli bien<sup>P3</sup> ton ministère (diaconat/service)<sup>D2</sup> Jér 48.10/Col 4.17.

6 Car<sup>G1</sup> pour moi<sup>\*</sup>, je sers déjà de libation, et<sup>K1</sup> le temps (kairos) de mon départ (d'être délié/lever l'ancre/ana-lussis) est arrêté (fixé)<sup>81</sup>.

7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course 1Cor 9.26, j'ai gardé la foi<sup>P2</sup>.

8 Du reste, la couronne de justice<sup>82</sup> m'est réservée; que le Seigneur, le juste juge, me remettra en<sup>E3</sup> ce jour-là, et<sup>\*</sup> non pas à moi seulement, mais aussi<sup>K1</sup> à tous ceux qui auront aimé<sup>82</sup> son avènement (sa venue)<sup>75</sup>.

9 Hâte-toi<sup>28</sup> de venir promptement auprès de<sup>P5</sup> moi, car<sup>G1</sup>

10 Démas m'a abandonné, ayant aimé (agapè)<sup>82b</sup> le siècle (aiôn) présent, il est parti à Thessalonique, Crescens est parti en Galatie, Tite en Dalmatie,

11 Luc seul est avec<sup>M3</sup> moi. Prends Marc, et amène-le avec<sup>M3</sup> toi, car<sup>G1</sup> il m'est utile pour le ministère (diaconat/service)<sup>D2</sup>.

\* α/εχω [an-ék'hô] Litt: Lever pour offrir, porter en haut I être allégé de ses souffrances, supporter, tenir, soutenir, endurer.

81 εφ/ιστημι [éph-istèmi] Litt: Poser ou placer sur I fixer, arrêter, instituer, établir II élever, préposer.

82 αγαπη Litt: Aimer ⇒ ηγαπηκοσι [Parfait (perfect) actif - Passé composé]

Litt: Ont aimé. ⇒ Cont/LgS: Auront aimé. ⇒ 82b αγαπησας Litt: Ayant aimé ou aimant.

66 α/νοια<sup>N2</sup>

Litt: Absence ou sans intelligence  
I folie, déraison  
II démenç, sottise.

67 προ/θεσις

Litt: Action de placer devant  
I Plan, but (projet), dessein, intention, proposition,

II exposition publique, présentation, affichage.

Prothèse 4<sup>me</sup>S.

68 υπο/φερω

Litt: Porter en avant I apporter, porter dehors, supporter

II faire sortir, produire, mettre à jour, atteindre, susciter III énoncer, publier.

Litt:

Lesquelles LgS: les choses que.

72 παιδεια

Litt: Éducation des enfants

I instruction.

73 αρτιος

Litt: Arranger, bien agencer, bien disposer, préparer, ajuster, prêt à, propre à.

74 εξ/αρτιζω

Litt: Achever, accomplir, apte, rendre parfait I pourvoir, munir, II apprêter, équiper, former, compléter.

81 ευ/καιρος

Litt: Au bon temps (ou moment) I temps favorable, temps opportun.

82 α/καιρος

hors temps, à contre temps  
I non favorable, inopportun.

εμης

Litt: Pour moi.

78 κνηθω

Litt: Exciter, irriter, gratter, piquer, mettre en colère

I démanger, égratigner, chatouiller, provoquer

II avoir plus grande envie, désir violent.

79 επι/σωρευω

Litt: Entasser, amasser ou accumuler (sur ou autour), ajouter en tas, amonceler. LgS:

s'accumuleront.

# 2 TIMOTHÉE

## Chapitre 4.

**F** φαίλονη  
[Phailoné]:  
Phailoné



**Litt:** Manteau sans manche ou longue tunique à manche courte, adopté par les Romains, et utilisé en pardessus contre le froid et la pluie  
**I** Cape.

**85** κηρυγμα (σω) **Litt:** Être héraut, crier public, annonceur à la criée, publier ou proclamer en qualité de héraut  
**I** proclamer, annoncer ou convoquer par la voix, publier  
**II** prédication.

**86** πληροφορω **Litt:** Porté à compléter ou à remplir, porté pleinement  
**I** pleinement - (accompli, supporté, assuré, confirmé, satisfait, certain), - pleine mesure  
**II** pleine - (conviction, certitude, garantie), - entière assurance.

12 D'autre part <sup>†</sup>, j'ai envoyé **Tychique** à Éphèse.  
13 En venant, apporte le pardessus <sup>F</sup> que j'ai laissé à <sup>E3</sup> Troas chez **Carpus**, et <sup>K1</sup> «les livres (ta Biblia)», surtout les parchemins (**membrana**<sup>[S]</sup>)<sup>M</sup>.  
14 **Alexandre** (**alex.andros**/qui repousse l'homme), le forgeron <sup>X</sup>, m'a fait beaucoup de mal. Le Seigneur lui rendra selon <sup>K2</sup> ses œuvres **2Sam 3.39**/**Job 34.11**.  
15 Garde-toi, toi aussi <sup>K1</sup> de lui <sup>O</sup>, car <sup>G1</sup> il s'est fortement opposé <sup>63</sup> à nos paroles <sup>L2</sup>.  
16 Personne ne s'est tenu (joint) avec <sup>83</sup> moi lors de <sup>E3</sup> ma première défense, mais tous m'ont abandonné. Que *cela* ne leur soit point imputé.  
17 Mais <sup>†</sup> le Seigneur m'a assisté <sup>84</sup> et <sup>K1</sup> m'a fortifié, afin que <sup>L2</sup>, par <sup>D1</sup> moi, la prédication (proclamation) <sup>85</sup> fût pleinement accomplie <sup>86</sup>, et <sup>K1</sup> que toutes les nations (les peuples) <sup>E2</sup> l'entendent ;

et <sup>K1</sup> j'ai été délivré de <sup>E5</sup> la gueule du lion,

18 et <sup>K1</sup> de <sup>A4</sup> le Seigneur me délivrera toute mauvaise œuvre, et <sup>K1</sup> il *me* sauvera (**sôdzô**) jusqu'à <sup>(dans/vers/pour)</sup> son royaume céleste.

A lui la gloire aux <sup>(pour les)</sup> siècles (**aiôn**) des siècles (**aiôn**) !

**Amen !**

19 Salut <sup>A7</sup> **Prisca** et <sup>K1</sup> **Aquilas**, et <sup>K1</sup> la maison (famille) d'**Onésiphore**.  
20 **Eraste** est resté à <sup>E3</sup> Corinthe, et <sup>†</sup> j'ai laissé **Trophime** affaibli <sup>A6</sup> à <sup>E3</sup> Milet.  
21 Hâte-toi <sup>28</sup> de venir avant l'hiver.  
**Eubulus, Pudens, Linus, Claudia**, et <sup>K1</sup> tous les frères te saluent <sup>A7</sup>.

22 Le Seigneur Jésus-Christ <sup>†</sup> est avec <sup>M3</sup> ton esprit (souffle) !  
La grâce est au milieu <sup>M3</sup> de vous !

**Amen !\***

■ **Nota: V. 22** **Ἰησοῦ Χριστος** et **Ἀμεν** **Tous absents** des TC: **Tisch, WH, IP, NA** (Eberh. N), **UBS, SBL, NV**.

**Ἰησοῦ Χριστος**

Absent du texte **Min: N**.

**Χριστος** et **Ἀμεν**

Absents des textes **Min: A, TC: VS**.

**Χριστος**

Absent du texte **Min: Vulg.**

**Ἀμεν**

Absents (3%) des textes **Min: TC: Gries. Words**.

Les mots [**Ἰησοῦ Χριστος** et **Ἀμεν**] sont tous présents dans tous les T. **Majoritaires**, et autres **Min** et **Mss** (Soit 94%).

\* **Nota:** Le **Texte Reçu** en fin d'épître [Sauf **Eras. 1516, Aldine 1518, et Scriv. 1881-1902**, ainsi que la polyglotte **Antwerpen**], rapporte en plus: « La seconde Épître à Timothée, établi premier Évêque de l'Église des Éphésiens, écrite de Rome, lorsque Paul fut présenté la seconde fois à César Néron ».

Ce passage (ajout) a été abandonné au fil des siècles, dans toutes les traductions.

**Note:** 22 **Ὁ κυριος Ἰησοῦ Χριστος μετὰ** <sup>M3</sup> **τοῦ πνευματος σου.**

**MàM:** Le/Seigneur/Jésus-Christ / avec / le / souffle <sup>(esprit)</sup> / de toi.

**Ἡ καρὶς μεθ' ὑμῶν. Ἀμεν.**

La/Grâce/ au milieu/ de vous. Amen.

[V. Note N°18 : **Philémon 1.25**].

**M** μεμβράνας  
[Pl. Membranas]:  
Membrane. Litt:  
Peau, parchemin.

**O** δν  
**Λος Litt:**  
Duquel, lequel.  
LgS: de lui.

**Χ** χαλκευς  
[Khalkeus]  
**Litt: Fondeur**  
**ou forgeron**  
I qui travaille  
ou fond le métal  
/le fer/  
le cuivre ou l'or.

**83** συμπαρο  
γγυνομαι **Litt:**  
Paraître auprès  
ensemble (avec)  
I se joindre à,  
se présenter,  
se tenir auprès  
ou avec d'ou  
assister ensemble.

**84** παρ/  
ιστημι **Litt:**  
Établir ou placer  
auprès I se tenir  
auprès, placer à  
côté, s'approcher,  
se présenter,  
placer devant,  
comparaître,  
II mettre à  
disposition,  
disposer,  
s'approprier  
III assister,  
secourir,  
soutenir.



## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	<b>Genèse</b>		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> (Ind. non systématique)		
<b>Maj. Maj. ou M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min. ou M.</b>	Texte <b>Minoritaire</b> (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M <sup>s-s</sup>	Manuscrit ou Manuscrits ( <i>écrit à la main</i> )		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		





<b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b> <b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b> Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut.</sup> <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer.</sup> <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota :</b> (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l' <b>athéisme</b> ".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota:</b> La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B</b> <sup>m</sup> 1957 « <b>B</b> <sup>minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b> <b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par A.B.U (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft</b> , <b>Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>V</sup> <b>B'ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine, les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . Les abréviations des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).



*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.